Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie stawalibyśmy się żądni pustej chwały jedni drugich prowokując jedni drugim zazdroszcząc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bądźmy żądni próżnej chwały,\* jedni drugich drażniąc,\*\* jedni drugim zazdroszcząc.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie stawajmy się żądni pustej chwały, jedni drugich prowokując, jedni do drugich czując zawiść.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie stawalibyśmy się żądni pustej chwały jedni drugich prowokując jedni drugim zazdroszcząc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bądźmy żądni próżnej chwały. Nie drażnijmy w ten sposób jedni drugich ani nie kierujmy się wzajemną zazdrością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bądźmy żądni próżnej chwały, jedni drugich drażniąc, jedni drugim zazdroszcząc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bądźmy chciwi próżnej chwały, jedni drugich wyzywając, jedni drugim zajrząc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zstawajmy się chciwi próżnej chwały, jedni drugich drażniąc, jedni drugim zajźrząc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie szukajmy próżnej chwały, jedni drugich drażniąc i wzajemnie sobie zazdroszcząc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bądźmy chciwi próżnej chwały, jedni drugich drażniąc, jedni drugim zazdroszcząc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bądźmy żądni pustej chwały, drażniąc się i zazdroszcząc sobie nawzajem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie szukajmy próżnej chwały, kłócąc się i zazdroszcząc sobie nawzajem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie bądźmy żądni pustej chwały, nie drażnijmy się wzajemnie, nie kierujmy się zawiścią jedni względem drugich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie szukajmy dla siebie czczej chwały, by nie drażnić innych, ani im nie zazdrościć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ubiegajmy się o próżną chwałę, wzajemnie się zwalczając i wzajemnie sobie zazdroszcząc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не ставаймо марнославними, не дражнімо одне одного, не заздрімо одне одному! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie stawajmy się żądni pustej chwały, jedni drugich prowokując, jedni drugim zazdroszcząc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie nadymajmy się, drażniąc jeden drugiego i zazdroszcząc sobie nawzajem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie popadajmy w próżność, pobudzając się wzajemnie do współzawodnictwa, jedni wobec drugich pałając zawiścią. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I nie szukajmy taniej popularności, która prowadzi do wzajemnych nieporozumień i zawiści. |

1. 1) <x>570 2:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wyzywając (do walki). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: jedni względem drugich czując zawiść (powodowaną czyimś sukcesem). [↑](#footnote-ref-4)